

ДЕД-СТАРИК

1

qoʻk	báàt	doldaq
qoʻk	báàt	d-o-l-da-q-Ø
один.А	старик	S1.3M-T.PST-PST-жить-S1.SG

Один старик жил.

2

budaŋten	obilda	qoʻk	báàm	buŋnaŋtin	qoʻk	hyʻb	obilda
bu-da-ŋten	o-b-i-l-da	qoʻk	báàm	buŋ-na-ŋtin	qoʻk	hyʻb	o-b-i-l-da
3SG-POSS.SG.M-DATLOC	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть	один.А	старуха	3PL-POSS.PL.NTH-DATLOC	один.А	сын	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть

У него была одна старуха, и у них один сын был.

3

bu	tolka	assanno	dejanolbet	uska	taŋoŋolbet
bu	d-t-o-l-ka-Ø	assanno	d-ej-aŋ-o-l-bet-Ø	us-ka	taŋ-oŋ-o-l-bet-Ø
3SG	S1.1-DET-T.PST-PST-ходить-S1.SG	охота	S1.3M-LV-O3.3PL-T.PST-PST-делать-S1.SG	здесь-LOC	тащить-O3.3PL-T.PST-PST-делать-S1.SG

Он ходил охотиться, убивал, назад носил.

4

bu	tolka	qotbesdiŋal	abeskijakobetn
bu	d-t-o-l-ka-Ø	qoʻt-bes-di-ŋal	abeskij-a-k-o-bet-n
3SG	S1.1-DET-T.PST-PST-ходить-S1.SG	дорога, путь-PROL-POSS.SG.NM-ABL	заблудиться-S3.3SG.M-DET-T.PST-делать-?

hissyjdiŋt	sáàlakobetn
hissyj-di-ŋt	sáàl-a-k-o-bet-n
лес-POSS.SG.NM-DATLOC	ночь-S3.3SG.M-DET-T.PST-делать-?

Он ходил, наконец, заблудился, в лесу заночевал.

5

dugdijbilbet	qote	tusaŋ	sáàlakobetn
d-ugdij-b-i-l-bet-Ø	qote	tusaŋ	sáàl-a-k-o-bet-n
S1.1-копать-O2.3SG.TH.CORF-EP-PST-делать-S1.SG	вперед	здесь	ночь-S3.3SG.M-DET-T.PST-делать-?

Выкопал яму, здесь заночевал.

6

bʻis	dotam	bokdil	dabutulət	i	bu	butolaq	bu	dejtol
bʻis	dotam	boʻk-di-l	da-bu-t-o-l-ə-t	i	bu	d-bu-t-o-l-aq	bu	d-ej-t-o-l-tn-Ø
вечер	Дотам	огонь-POSS.SG.NM-ABL	S1.3F-O2.3M.CORF-LV-T.PST-PST-EP-LV	и	3SG	S1.1-3SG-LV-T.PST-PST-LV	3SG	S1.3M-берать-DET-T.PST-PST-идти-S1.SG

Вечером Дотам из огня выскочила, и он испугался, он убежал.

7

śi	bu	ogon
śi	bu	o-k-o-n-tn
ночь	3SG	S3.3M-DET-T.PST-PST-идти

Ночью он шел.

8

bu	duotoŋ	túms	duotoŋ	túm	tamaks
bu	du-o-t-oŋ-Ø	túm-s	du-o-t-oŋ-Ø	túm	tam-aks
3SG	S1.3-O3.3M-DET-видеть-S1.SG	черный-PRED	S1.3-O3.3M-DET-видеть-S1.SG	черный	или-что

Он видит черное, видит черное что-то.

9

qobet	qaja	koldo
qobet	qaja	d-k-o-l-do-Ø
хорошо	потом	S1.3M-DET-T.PST-PST-смотреть-S1.SG

Хорошенько смотрел.

10

duotonj	qib	báátəj	dejbuŋbetn
du-o-t-oŋ-Ø	qib	báát-ə-ŋ	d-ej-buŋ-Ø-bet-n
S1.3-O3.3M-DET-видеть-S1.SG	дед	старик-EP-PL	S1.1-убить-O3.3PL.CORF-PRS-делать-S1.PL

Видит: деды-старик [= деды-медведи] дерутся.

11

bu	dinbes	naŋa
bu	d-ik-i-n-bes-Ø	na-ŋa
3SG	S1.3M-сюда-T.PST-PST-LV-S1.SG	POSS.PL.NTH-DATALL

Он подошел к ним.

12

bu	doltan	buŋna	ylka
bu	d-o-l-tan-Ø	buŋ-na	yl-ka
3SG	S1.3M-T.PST-PST-остановиться-S1.SG	3PL-POSS.PL.NTH	недалеко-LOC

Он остановился около них.

13

qib	báát	tobinki	budaŋa	kidi	asseldi	kəqtə	hando
qib	báát	d-t-o-b-i-n-ki-Ø	bu-da-ŋa	kí-di	assel-di	kəqtə	ha-n-do
дед	старик	S1.3M-DET-T.PST-O2.3SG.TH-EP-PST-сказать-S1.SG	3SG-POSS.SG.M-DATALL	это-POSS.SG.NM	зверь-POSS.SG.NM	шея	рубить-IMPER-LV

Дед-старик [= дед-медведь] сказал ему: «Этого зверя шею руби.

14

at	uska	boqos	binguk	qusdiŋ	uska
at	us-ka	bo-Ø-qos	binguk	qu's-di-ŋ	us-ka
1SG	здесь-LOC	O3.1SG-PRS-братъ	RFL.2SG.POSS	чум-POSS.SG.NM-DATALL	здесь-LOC

Я [тебя] к твоему дому назад отнесу».

15

bu	dolin	bənus	kabejmna
bu	d-o-l-Ø-i-n	bən-us	d-kabej-b-n-a-Ø
3SG	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL	NEG-здесь	LV-рубить-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG

Он стоял не рубил.

16

kādeka	bu	dolin
kāde-ka	bu	d-o-l-Ø-i-n
там-LOC	3SG	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL

Потом он стоял.

17

bik	qib	báát	tobinki	budaŋa	hando	kidi	asseldi	kəqtə
bik	qib	báát	d-t-o-b-i-n-ki-Ø	bu-da-ŋa	ha-n-do	kí-di	assel-di	kəqtə
другой	дед	старик	S1.3M-DET-T.PST-O2.3SG.TH-EP-PST-сказать-S1.SG	3SG-POSS.SG.M-DATALL	рубить-IMPER-LV	это-POSS.SG.NM	зверь-POSS.SG.NM	шея

Другой дед-старик [= дед-медведь] сказал ему: «Руби этого зверя шею.

18

at	kuŋa	qətuksebet	bindib	huʔn
at	ku-ŋa	d-qət-u-k-s-∅-e-bet-∅	bind-i-b	huʔn
1SG	2SG-DATALL	S1.1-дать-O3.3SG.TH-DET-T.PRS-PRS-EP-делать-S1.SG	RFL-EP-POSS.1SG	дочь

Я тебе дам свою дочь».

19

bu	kabejma	tudi	asseldi	kəqtə
bu	d-kabej-b-n-a-∅	tí-di	assel-di	kəqtə
3SG	LV-рубить-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG	это-POSS.SG.NM	зверь-POSS.SG.NM	шея

Он рубил того зверя шею.

20

buŋ	danodaqin	bu
bu-ŋ	d-a-n-o-da-q-i-n	bu
3SG-PL	S1.3-O3.3SG.M-PST-EP-бросить-EP-S1.PL	3SG

Они убили его.

21

qib	báát	tobinki	budaŋa	kanejeŋ	ab	kəqtədiŋa
qib	báát	d-t-o-b-i-n-ki-∅	bu-da-ŋa	k-a-n-ejeŋ	ab	kəqtə-di-ŋa
дед	старик	S1.3M-DET-T.PST-O2.3SG.TH-EP-PST-сказать-S1.SG	3SG-POSS.SG.M-DATALL	DET-EP-IMPER-садиться верхом	1SG.POSS	шея-POSS.SG.NM-DATALL

Дед-старик [= дед-медведь] сказал ему: «Садись на мою шею».

22

bu	konejeŋ	buda	kəqtədiŋa	i
bu	d-k-o-n-ejeŋ-∅	bu-da	kəqtə-di-ŋa	i
3SG	S1.1-DET-T.PST-PST-садиться верхом-S1.SG	3SG-POSS.SG.M	шея-POSS.SG.NM-DATALL	и

sukkoldiŋal	kajbnaŋ	byt	kajdiŋal
sukkol-di-ŋal	d-kaj-b-n-am-∅	byt	kaj-di-ŋal
затылок-POSS.SG.NM-ABL	S1.3M-конечность-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG	крепко	конечность-POSS.SG.NM-ABL

Он сел его на шею и за затылок взял крепко, за шерсть.

23

qib	báát	ogon	uska	bindada	koletdiŋa	ogon
qib	báát	o-k-o-n-tn	us-ka	binduda	kolet-di-ŋa	o-k-o-n-tn
дед	старик	S3.3M-DET-T.PST-PST-идти	здесь-LOC	RFL.3SG.POSS	город-POSS.SG.NM-DATALL	S3.3M-DET-T.PST-PST-идти

Дед-старик [= дед-медведь] шел назад, в свой город шел.

24

dinbesn	buda	koletdiŋa
d-ik-i-n-bes-n	bu-da	kolet-di-ŋa
S1.3-сюда-T.PST-PST-LV-S1.PL	3SG-POSS.SG.M	город-POSS.SG.NM-DATALL

Пришли в его город.

25

bu	duotoŋ	qaja	kolet
bu	du-o-t-oŋ-∅	qaja	kolet
3SG	S1.3-O3.3M-DET-видеть-S1.SG	потом	город

Он видит большой город.

26

bu	dinuda	qib	báàt	kəqtədiŋal	baŋnaŋa
bu	d-i-n-u-da	qib	báàt	kəqtə-di-ŋal	baŋ-na-ŋa
3SG	S1.1-O2.3M.CORF-PST-EP-класъ	дед	старик	шея-POSS.SG.NM-ABL	земля-POSS.PL.NTH-DATALL

Он слез с шеи деда-старика [= деда-медведя] на землю.

27

qib	báàt	sitonaq	ke't	esaŋ
qib	báàt	d-si-t-o-n-aq-∅	ke't	esaŋ
дед	старик	S1.3M-существовать-DET-T.PST-PST-LV-S1.SG	человек	чтобы

Дед-старик [= дед-медведь] стал человеком.

28

tuda	ketas	oŋon	aga	koletdiŋa	qakojaqəŋ
tú-da	ke't-as	oŋ-k-o-n-tŋ	aq-ka	kolet-di-ŋa	d-qā-k-o-j-aq-ə-n
это-POSS.SG.M	человек-INSTR	S3.3PL-DET-T.PST-PST-идти	LV-LOC	город-POSS.SG.NM-DATALL	S1.3-дом-DET-T.PST-PST-LV-EP-PL

buda	iŋosdiŋa
bu-da	iŋos-di-ŋa
3SG-POSS.SG.M	дом-POSS.SG.NM-DATALL

С тем человеком пошли сюда в город, зашли в его дом.

29

budaŋten	sáàlakobetn
bu-da-ŋten	sáàl-a-k-o-bet-n
3SG-POSS.SG.M-DATLOC	ночевать-S3.3SG.M-DET-T.PST-делать-?

У него заночевал.